

**Проект міжнародної технічної допомоги  
«ПРОГРАМА USAID З АГРАРНОГО  
І СІЛЬСЬКОГО РОЗВИТКУ (АГРО)»**

**USAID's AGRICULTURE GROWING  
RURAL OPPORTUNITIES ACTIVITY  
IN UKRAINE (AGRO)**

**Технічне завдання**

**Scope of Work**

**Перекладач  
(усний та письмовий)**

**Translator / Interpreter**

**Загальна інформація:**

Програма «АГРО» є п'ятирічним проектом, що фінансується Агентством США з міжнародного розвитку (USAID) і впроваджується компанією «Кімонікс Інтернешл», глобальним постачальником послуг з консалтингу та міжнародного розвитку.

Метою Програми є прискорення економічного розвитку сільських громад України, що потребують найбільшої підтримки, шляхом покращення управління в сільськогосподарському секторі, що сприятиме розвитку більш продуктивних, сучасних та прибуткових мікро-, малих та середніх сільськогосподарських підприємств (ММСП), які успішно інтегруватимуться в конкурентні українські та міжнародні ринки.

Діяльність АГРО ґрунтується на концептуальному підході, що передбачає розвиток ринкової системи (<https://beamexchange.org>).

**Мета роботи**

Метою роботи Перекладача є виконання письмових та усних перекладів для Проекту «АГРО». Письмові переклади, виконані Перекладачем, повинні бути належним чином відредаговані мовою перекладу та правильно відформатовані у кінцевих документах. Від перекладача вимагається вміння робити високоякісні послідовні і, при потребі, синхронні усні переклади.

**Основні обов'язки та зобов'язання (основні функції):**

- Письмові переклади технічної (програмної) та адміністративної документації, а також інші проектні матеріали, що стосуються діяльності «АГРО».
- Ведення реєстру запитів на письмові переклади та їх виконання.
- Усний переклад під час зустрічей, семінарів, тренінгів та інших заходів у рамках Проекту.

**Background:**

AGRO is a five-year activity funded by the United States Agency for International Development (USAID) and implemented by Chemonics International, a global consulting and international development firm. The AGRO Activity is to accelerate the economic development of rural Ukrainian communities with the greatest need through a better governed agricultural sector that encourages more productive, modern, and profitable micro, small, and medium agricultural enterprises (MSMEs) that are successfully integrated into competitive markets both in Ukraine and internationally.

AGRO operates on the basis of the market system conceptual approach (<https://beamexchange.org>).

**Position Description:**

The Translator/Interpreter will provide a wide range of written translation and interpreting responsibilities for AGRO activities. The translator/interpreter's written work products should be properly edited in the target language and appropriately formatted as documents. The Translator/Interpreter should provide high-quality consecutive and, when necessary, simultaneous interpretation.

**Principal Duties and Obligations (Essential Functions):**

- Written translation of technical and administrative documents and other project materials related to AGRO activities and administration of the project.
- Maintain a register of written translation requests and their fulfillment.
- Interpretation during project-related meetings, workshops, trainings and the other events.

- Поїздки у відрядження разом із працівниками та експертами Проекту, виконання усного та письмового перекладу, коли того вимагатиме робочий графік і формат поїздок.
- при потребі, виконує будь-які інші задачі

#### **Умови і терміни роботи та підпорядкування:**

Для залучення на цю посаду передбачається укладення річного трудового договору з можливою щорічною пролонгацією до завершення строку впровадження Проекту (14 листопада 2024 р.) - в залежності від завдань, що включатимуться до наступних Річних планів робіт Проекту.

Перекладач працюватиме під безпосереднім керівництвом та підпорядковуватиметься Керівникові фінансово-адміністративного департаменту.

Місце роботи – Київський офіс Проекту.

#### **Необхідні навички та професійна кваліфікація:**

Досвід роботи:

- мінімум три роки досвіду на аналогічній посаді
- успішний досвід виконання аналогічних основних функцій, означених вище

Вимоги щодо освіти:

- відповідна вища освіта зі ступенем бакалавра з перекладу або його еквівалентом

Знання мов:

- Вільне володіння письмовою та усною англійською, українською, російською

Навички та вміння:

- Вміння робити високоякісний послідовний і, при потребі, синхронний усний переклад.
- Навички редагування текстів, достатні для підготовки завершеного вивіреного письмового перекладу, який носій мови перекладу може з легкістю прочитати і повністю зрозуміти.
- Здатність працювати ефективно і тактично у стресових ситуаціях в мультикультурній команді, де використовується кілька мов.
- Продемонстровані ініціативність та самомотивація при виконанні поставлених задач.

Комп'ютерні навички:

- На рівні, достатньому для створення і редагування документів, включаючи вміння працювати зі стандартними програмними продуктами MS Office.

Необхідність подорожувати:

- Перекладач повинен мати можливість перебувати у відрядженнях (в т.ч. тривалістю

- Participation in project staff and experts' travels within Ukraine, when needed, to provide interpretation and translation services.
- other appropriate tasks as requested

#### **Terms of work, SOW Timing and Reporting Relations:**

One-year fixed term employment agreement with possible extension each work year up to the end of the Project implementation (November 14, 2024), subject to availability of respective tasks in the successive Annual Work Plans of the Project.

The Translator/Interpreter will work under direct supervision of, and report to, the Finance and Administration Director (F&A Director).

Office location: Kyiv.

#### **Required Skills and Qualifications:**

Years of experience:

- a minimum of three years of experience in a similar position.
- proven success fulfilling job tasks and responsibilities similar to those outlined above.

Education requirement:

- appropriate academic credentials, such as a BA degree or equivalent in translation.

Language qualifications:

- Fluent written and spoken English, Ukrainian, and Russian.

Skills and abilities:

- Ability to provide high-quality consecutive and, when necessary, simultaneous interpretation.
- Editing skills sufficient to produce a finished, polished translation which a speaker of the target language can read with ease and full comprehension.
- Ability to work effectively and tactfully under pressure in a multicultural, multilingual team
- Demonstrated initiative and self-motivation in handling all tasks.

Computer skills:

- Computer skills adequate to correctly produce and format documents, including familiarity with standard Microsoft Office software.

Travel requirements:

- The Translator/Interpreter must be available for travel (including overnight stays for up to several days) in Ukraine as required by the overall needs of the project.

до кількох діб) по Україні, коли того вимагатиме план заходів Проекту.

### **Принципи ділової етики**

Кандидат повинен дотримуватись принципів ділової етики «Кімонікс Інтернешнл». Успішний кандидат погоджується виконувати свої обов'язки сумлінно, в повному обсязі та відповідно до своїх здібностей, дотримуватись місцевого законодавства та звичаїв, діяти у відповідності до принципів ділової етики «Кімонікс Інтернешнл» та прийнятих в Україні стандартів. З принципами ділової етики «Кімонікс Інтернешнл» можна ознайомитись у місцевому офісі Компанії. Якщо кандидат зіткнеться із питаннями чи проблемами етичного характеру такими, як конфлікт інтересів, хабарництво або відкати, подарунки, плагіат тощо, він може проконсультуватися зі своїм керівником або Командою Управління Проектом за електронною адресою [UkraineAGROPMU@chemonics.com](mailto:UkraineAGROPMU@chemonics.com).

### **Порядок подання резюме**

Просимо надсилати резюме та супровідний лист на електронну адресу [agro.hr@chemonics.com](mailto:agro.hr@chemonics.com) не пізніше **9 червня 2020 р.** з поміткою «**Translator / Interpreter**» та Вашим прізвищем у темі листа. Будь-ласка, жодних запитів за телефоном, ми зв'яжемося тільки з фіналістами.

Компанія «Кімонікс» - роботодавець, що надає рівні можливості всім кандидатам і працівникам та не дискримінує за ознаками раси, кольору шкіри, віросповідання, статі, національності, політичних переконань, сексуальної орієнтації, гендерної ідентифікації, сімейного статусу, інвалідності, генетичної інформації, віку, членства в професійних організаціях, або за іншими факторами, що не входять до переліку необхідних навичок та професійної кваліфікації.

### **Standards of Business Conduct**

Compliance with Chemonics International's standards of business conduct is required. The successful candidate agrees to perform her/his duties faithfully and to the best of her/his ability, to comply with local laws and customs, and to conduct her/himself in a manner consistent with Chemonics' standards of business conduct and appropriate to Ukraine. Chemonics' standards of business conduct are available in Chemonics' field office or upon request. If a candidate encounters ethical questions or issues when interacting with Chemonics, such as conflicts of interest, bribery or kickbacks, gifts, plagiarism, etc., please consult with the Project PMU at [UkraineAGROPMU@chemonics.com](mailto:UkraineAGROPMU@chemonics.com).

### **Application Instructions**

Send electronic submissions to [agro.hr@chemonics.com](mailto:agro.hr@chemonics.com) by **June 09, 2020**. Please submit your CV and cover letter with "**Translator / Interpreter**" in the subject line; please do not forget to additionally indicate your name in the subject line of your e-mail. No telephone inquiries, please. Only finalists will be contacted.

Chemonics is an equal opportunity employer and does not discriminate in its selection and employment practices on the basis of race, color, religion, sex, national origin, political affiliation, sexual orientation, gender identity, marital status, disability, genetic information, age, membership in an employee organization, or other non-merit factors.